

LAS FALLAS DEL INGLÉS TÉCNICO

Diana Linero Latorre*

RESUMEN

El inglés técnico ha recorrido un camino duro, poco exitoso en la mayoría de las Universidades de Colombia, tanto que en un gran número de ellas ha reflexionado sobre el nuevo derrotero a seguir. En la Universidad del Magdalena se realizó una investigación en este aspecto, en la cual se formularon los objetivos concretos de la misma; se desarrolló una metodología; se obtuvieron y analizaron los resultados; se sugirieron soluciones y se formularon propuestas bases y alternativas de acuerdo con el contexto y necesidades reales de la comunidad. Se espera que esta investigación contribuya al mejoramiento académico, a la investigación y a la proyección social del Alma Máter.

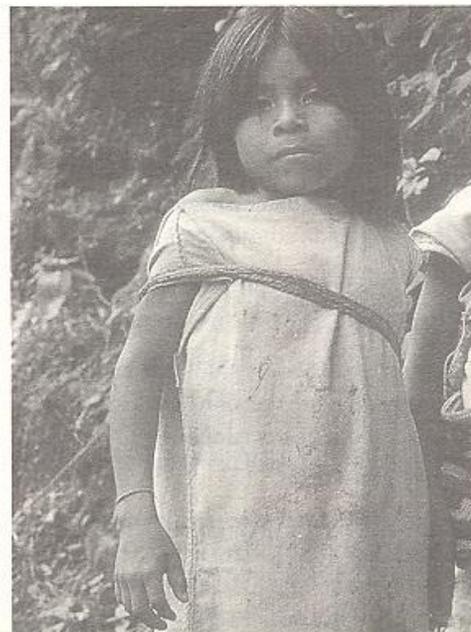
INTRODUCCIÓN

En el marco del Plan Decenal de Desarrollo de la Universidad del Magdalena se encuentran plasmadas, entre otras consideraciones, la necesidad de articulación de la universidad con el entorno y el análisis de la situación académica, que posee débiles políticas académicas de investigación y extensión. Al leer este Plan, inmediatamente se relacionó con la investigación llevada a cabo durante la Especialización en la Enseñanza del Inglés en la Universidad del Norte y cuyas conclusiones fueron presentadas tanto a la Universidad del Norte como a la Universidad del Magdalena en 1995.

Se ha querido compartir esta investigación con la comunidad universitaria para contribuir de alguna manera a la divulgación del quehacer investigativo de la universidad.

* Licenciada en Filología e Idiomas, Universidad del Atlántico. Especialista en la Enseñanza del Inglés, Universidad del Norte. Directora del Programa de Lenguas Modernas, Universidad del Magdalena.

Al inicio de la década de los noventa, se produjo en la Universidad del Magdalena un movimiento académico de reestructuración, en el cual participaron diversas fuentes para aportar valiosas ideas en la renovación de programas y asignaturas.



Una de las asignaturas más controvertidas fue, sin duda alguna, el inglés para propósitos específicos (Inglés Técnico). De acuerdo con la opinión del comité encargado de este estudio, los cursos de inglés no estaban dando los resultados esperados, por lo cual se propusieron alternativas de solución, pero sin estudiar las causas que originaron este desenlace y sin analizar si las soluciones propuestas eran las apropiadas para nuestro entorno específico.

Dado el hecho de que este mismo problema había ocurrido a nivel nacional en otras universidades en la década del ochenta, se investigó sobre las fallas del inglés técnico en el Alma Máter.

Afortunadamente a comienzos del año 1994, con base en técnicas aprendidas en el curso de especialización y con la orientación de un experto, se pudo aplicar los instrumentos de investigación a diferentes fuentes implicadas de una forma u otra en el problema.

OBJETIVOS

Los objetivos de la investigación fueron los siguientes:

1. Investigar todo lo relacionado con el inglés técnico desde su inicio en la Universidad del Magdalena hasta el momento de su anunciada culminación.
2. Suministrar a la directiva de la Universidad lo que se había investigado.
3. De acuerdo con los resultados obtenidos, proponer alternativas de solución y orientar la toma de decisiones en la reorganización del inglés en el Alma Máter.

Grosso modo, se puede señalar que la historia del E.S.P. (English for Specific Purposes) en la Universidad del Magdalena, comenzó con la creación de la Facultad de Ingeniería

Agronómica y se fue extendiendo con la apertura de otras facultades. El número de niveles variaba de acuerdo con el cambio de decanos; por ejemplo, en Ingeniería Agronómica, al principio hubo tres niveles. Luego con un cambio de decano se redujo a dos y así permaneció hasta 1993, cuando decidieron eliminar los niveles. Casos similares ocurrieron en Economía Agrícola y en Ingeniería Pesquera. En 1973 se creó la Facultad de Educación con los programas de Matemáticas, Ciencias Sociales y al año siguiente Biología y Química. Había sólo un profesor de inglés para estos programas. La lectura requerida en las asignaturas, especialmente en el Programa de Matemáticas, estaba completamente disponible en español. Por esta razón los estudiantes no sintieron real necesidad del inglés. En Matemáticas se eliminó el inglés en 1985. Lo mismo sucedió en Ciencias Sociales dos años más tarde. El programa de Biología y Química tenía dos niveles y permaneció en esa forma hasta la



reestructuración. El programa de Lenguas Modernas, creado en las postrimerías de los años setenta consideró el ESP como un asunto completamente ajeno a él, a pesar del hecho de que dos de sus profesores daban inglés técnico. En Lenguas Modernas nunca hubo reuniones para hablar de las fortalezas y debilidades del ESP.

METODOLOGÍA

En este trabajo de investigación se aplicaron técnicas e instrumentos cuidadosamente preparados, a saber: entrevistas estructuradas, entrevistas inestructuradas y encuestas. Se aplicó además, un análisis cualitativo a las respuestas de 10 personas en cada una de las categorías explicadas en el desarrollo del trabajo. Vale la pena aclarar que todos los instrumentos se aplicaron en español con el fin de evitar posibles malas interpretaciones.

RESULTADOS

En las entrevistas estructuradas realizadas, los directivos opinaron que la prioridad en ESP era la lectura de textos, revistas, periódicos en el campo específico de los estudiantes, seguido por la traducción. En orden de importancia continuaron la escritura de informes y proyectos relacionados con la carrera de los estudiantes.

Los profesores afirmaron que los estudiantes necesitaban el inglés para las lecturas específicas de sus asignaturas. Las habilidades consideradas como necesarias fueron lectura, traducción y escritura de informes. Por otra parte, los profesores de inglés técnico afirmaron que desconocían cómo elaborar diseños de materiales, así como la manera correcta de hacer análisis de necesidades de los estudiantes. Lo que hacían era

escoger temas de lecturas relacionadas con la profesión y formulaban preguntas de comprensión del texto leído.

En las encuestas, los estudiantes de niveles inferiores expresaron que querían estudiar inglés para el desarrollo de las cuatro habilidades; los de niveles superiores consideraron que el punto más importante era la comprensión de lectura técnica, pero al mismo tiempo querían aprender las otras habilidades en menor proporción. Un poco más de la mitad de los estudiantes encuestados del primer semestre, quienes todavía no habían visto inglés en la Universidad, afirmaron que no podían leer en inglés ni reconocer la idea principal de un texto.

Los egresados expresaron haber necesitado el inglés en sus trabajos porque la mayoría del material impreso relacionado con sus empleos estaba en inglés. Ellos escogieron los siguientes puntos en orden de importancia: lectura, traducción y escritura de informes. En la entrevista inestructurada, expresaron tener conciencia de la importancia del inglés en sus empleos y algunos lamentaron el hecho de no haberle prestado suficiente atención a dichas clases.

ANÁLISIS

Según el análisis realizado, las causas de las fallas fueron las siguientes:

- Carencia de un conocimiento pleno por parte de los profesores de cómo realizar investigación del análisis de necesidades de los estudiantes y en el diseño de materiales por parte de los profesores.
- Carencia de preparación sólida, al nivel de pregrado, para enfrentar a los futuros profesores de lenguas con lecturas propias de ciencia y tecnología. Esta afirmación es una parte de la justificación de la

Especialización en la Enseñanza del inglés en la Universidad del Norte.

- Carencia de un Programa de Lenguas Modernas que coordinara el inglés para propósitos específicos y evitara que estuviera al vaivén de los gustos y disgustos de la directiva de cada facultad.
- Aislamiento de los profesores de esta asignatura para compartir experiencias, aciertos y desaciertos.
- Carencia de un estudio consciente del inglés por parte de los estudiantes, quienes debido a la presión de estudio de las múltiples asignaturas 'básicas' consideraban el inglés como una asignatura de 'relleno';² por lo tanto era relegada a un segundo término.
- Poco o nulo conocimiento del inglés por parte de los estudiantes de bachillerato.

Posibles soluciones y sugerencias:

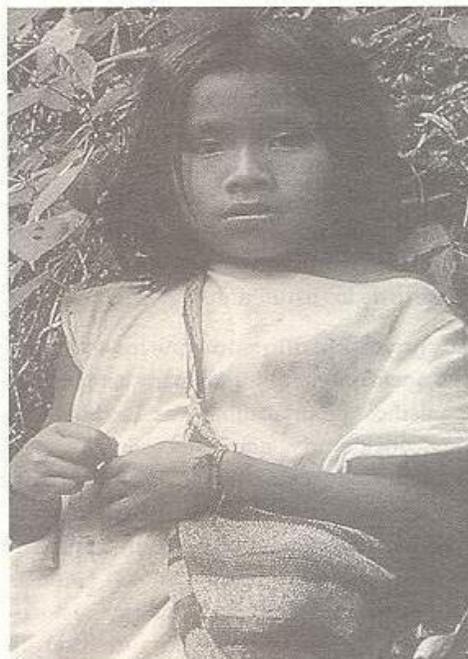
- Facilitar el desarrollo profesional de los profesores para que se capaciten en la investigación de las verdaderas necesidades de los estudiantes y para que diseñen materiales de acuerdo con su entorno específico.
- Coordinar lo referente a esta asignatura a través de Lenguas Modernas.
- Compartir conocimientos, inquietudes, no solamente entre los profesores de ESP, sino entre los profesores de las asignaturas específicas. Estos podrían ayudar, por ejemplo, a emplear términos precisos de la ciencia y la tecnología y a proporcionar lecturas que interesen a los estudiantes.
- Motivar la toma de conciencia, por parte de los estudiantes, de la importancia del inglés, tanto en el campo académico como en el ocupacional a través del uso del material específico que utilizan los profesores de las diferentes asignaturas.

- Incluir sistemáticamente lecturas de la ciencia y la tecnología a nivel de pregrado a los estudiantes de Lenguas Modernas.
- Liderar la capacitación de los profesores de bachillerato en el área de la lectura de textos auténticos en inglés.

PROPUESTA

Concientizándonos que estamos en el siglo XXI –nuevo milenio– y que el dominio del inglés se hace imprescindible para quienes quieren progresar y desarrollarse y debido, además, a las circunstancias de que el ESP deja una sensación de insatisfacción porque enfatiza en dos habilidades (lectura y escritura), se propone formalmente lo siguiente:

1. Abrir un Instituto o Centro de Idiomas que dependa directamente del Programa de Lenguas Modernas. De esta manera se obtendrá el concurso de los profesores de esta área y se trabajará mancomunadamente. El Centro de Idiomas se dirigirá



en sus inicios a los estudiantes de la Universidad del Magdalena y se extenderá posteriormente a la comunidad.

2. El número de niveles debe oscilar entre 10 y 12. Se iniciaría con el nivel 1 y se aumentaría gradualmente. Los aspirantes que se sientan competentes para comenzar con niveles superiores, deben realizar un examen (oral y escrito) para clasificarlos en el lugar correspondiente.
3. Los estudiantes, finalizados los niveles, deben someterse a un examen de conocimientos realizado por el equipo de profesores de la Universidad del Magdalena, o presentar una certificación de resultados de un examen de conocimientos en inglés expedido por un instituto o entidad reconocida.
4. Facilitar los recursos pedagógicos como televisores, VHS, grabadoras, retroproyectores, buena biblioteca, etc., necesarios para impartir cursos efectivos.

Si la universidad actualmente no puede garantizar los recursos solicitados y/o si no hay tiempo suficiente para ofrecer dichos cursos a estudiantes próximos a terminar sus carreras, se formulan las siguientes propuestas alternativas:

1. Extender la investigación del análisis de necesidades de los estudiantes a todos los programas de la universidad. Se sugiere comenzar preferentemente por Ingeniería de Sistemas, Agronomía, Ciencias Naturales, Bellas Artes.
2. Dar oportunidad a los profesores que vayan a impartir estas asignaturas para que hagan cursos previos o, por lo menos, para que estén en contacto permanente con los profesores de las asignaturas específicas. Se trae a colación el comentario que hizo una británica con doctorado en lingüística, que ella antes de iniciar

las clases de inglés a los estudiantes de Ingeniería de Sistemas, tomó cursos de computación para familiarizarse con el léxico y tener dominio temático.³

3. Reabrir por lo menos dos niveles de ESP en el Programa de Ingeniería Pesquera, donde ya fue realizado el análisis de necesidades de los estudiantes y de las necesidades de aprendizaje.
4. Realizar un examen de clasificación de comprensión de lectura en inglés, antes de comenzar los cursos a los estudiantes que consideran poseer cierto dominio de él. Se basó esta sugerencia en la experiencia vivida con 2 ó 3 estudiantes que no requerían los cursos y que habrían podido utilizar el tiempo en forma más creativa, de acuerdo con sus verdaderas necesidades o preferencias.
5. Facilitar a los profesores de inglés la realización de posgrado en traducción, ya que ocupó después de la comprensión de lectura, el segundo lugar en las necesidades específicas de los estudiantes.
6. Facilitar la constante actualización de los profesores mediante permisos y licencias, para la realización de cursos y asistencia a actividades académicas.

Básicamente, esta investigación buscó y analizó las fallas del inglés técnico y presenta alternativas de solución. Al mismo tiempo, se espera que las propuestas dadas contribuyan al mejoramiento académico de la Universidad del Magdalena.

NOTAS

1. Entrevista inestructurada. Egresados Ingeniería Pesquera, Biología y Química, Agronomía. Abril 1994.
2. Entrevista citada.
3. Moss, Gillian, B.A. Ph.D. Directora del Programa Especialización en la Enseñanza del Inglés. Primer semestre 1994.